

# 雨果

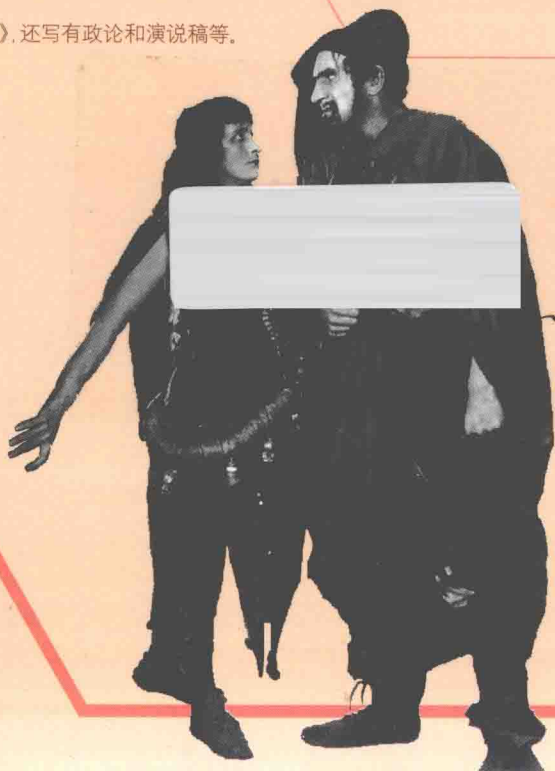
Victor Hugo

(1802—1885) 法国作家。法国浪漫主义文学的重要代表。1841年当选法兰西语学院院士。生于军官家庭。早期诗作《短歌集》将中世纪理想化，歌颂波旁王朝复辟。后受进步思想启发，逐步摆脱保皇党观点。1827年发表剧本《克伦威尔》，剧本序言反对古典主义，成为浪漫主义的宣言。接着写出《艾那尼》、《国王取乐》等剧本，表达人民对暴政的不满；长篇小说《巴黎圣母院》反对专制和教会。路易·波拿巴政变后，被迫离开法国。先后发表反对路易·波拿巴的作品《小拿破仑》和诗集《惩罚集》，并完成长篇小说《悲惨世界》等。1870年回国。1874年完成长篇小说《九三年》。其他作品有诗作《历代传说集》，还写有政论和演说稿等。



外国文学名家  
名作鉴赏辞典系列

## 雨果作品 鉴赏辞典



Hugo

上海辞书出版社

外国文学名家  
名作鉴赏辞典系列

上海辞书出版社文学鉴赏辞典编纂中心 编

雨果作品

*Hugo*

鉴赏辞典

*Victor*

上海辞书出版社

### 图书在版编目(CIP)数据

雨果作品鉴赏辞典 / 上海辞书出版社文学鉴赏辞典  
编纂中心编. —上海:上海辞书出版社,2014.8  
(外国文学名家名作鉴赏辞典系列)  
ISBN 978-7-5326-4244-1

I. ①雨… II. ①上… III. ①雨果, V. (1802~  
1885)—文学欣赏—词典 IV. ①I565.064-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 166732 号

### 雨果作品鉴赏辞典

上海辞书出版社文学鉴赏辞典编纂中心 编  
责任编辑/杨 凯 助理编辑/辛 琪 技术编辑/顾 晴  
装帧设计/姜 明 责任校对/杨桂珍

上海世纪出版股份有限公司

辞书出版社出版

200040 上海市陕西北路 457 号 www.cishu.com.cn

上海世纪出版股份有限公司发行中心发行

200001 上海市福建中路 193 号 www.ewen.cc

常熟文化印刷有限公司印刷

开本 890 毫米×1240 毫米 1/32 印张 7.375 字数 194 000  
2014 年 8 月第 1 版 2014 年 8 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5326-4244-1/I·249

定价: 26.00 元

本书如有质量问题,请与承印厂质量科联系。T: 0512-52219025

## 前 言

雨果是伟大的法国文学家，浪漫主义文学的代表人物，1802年出生于法国一个军官家庭。他从小就展现出过人的文学才能，15岁时获得法兰西学院诗歌比赛的提名奖。雨果的一生经历了法国的历史动荡、政权更迭，他的思想理念也几经变化，并于文学创作中体现。早年的雨果较为保守，在诗集《短歌集》中歌颂复辟的波旁王朝，后来他逐渐受到进步思想的影响，摆脱保王派的观点。1827年，他在剧本《克伦威尔》序言中阐释浪漫主义文学理论，提出美丑对照原则，成为浪漫主义的领袖人物。1830年，雨果创作的戏剧《艾那尼》（亦译《欧那尼》）上演，引发了浪漫主义和伪古典主义的激烈斗争，最终浪漫主义取得了胜利。不久，雨果又完成了浪漫主义文学的经典之作——小说《巴黎圣母院》，深刻揭露了专制统治的黑暗和教会的虚伪。1851年，路易·波拿巴发动政变，随后登基成为拿破仑三世，身为反对派的雨果被迫流亡海外，在比利时和英国的泽西岛等地辗转。这段流亡岁月是他文学创作最为丰盛的时代，诗集《静观集》、《历代传说集》（第一部分），小说《悲惨世界》、《海上劳工》、《笑面人》等都完成于这一期间。其中于1862年发表的小说《悲惨世界》是他倾注了大量精力的重要作品，它描绘了底层民众的苦难生活，展现了广阔的社会图景，结构宏大，波澜壮阔，震撼人心。直到1870年拿破仑三世倒台，法兰西第三共和国成立，雨果才终于重返祖国。回国后，他当选巴黎议员，一边积极进行政治活动，宣扬共和，一边继续文学创作，完成了反映法国大革命的小说《九三年》。1885年，雨果在巴黎逝世，法国政府为这位文学巨匠举行了隆重的国葬。

雨果一生笔耕不辍，在八十高龄时仍坚持写作，有诸多经典作品传世。他的诗歌展现了丰富的想象力和深刻的哲思，在风格上以宏大壮丽见长，题

材也跟随社会的变迁不断扩展,反映历史的风貌,如在《东方集》中声援希腊的民族解放斗争,在《惩罚集》中辛辣讽刺拿破仑三世的专制。他的戏剧作品是浪漫主义戏剧的典范,情节离奇,人物性格鲜明夸张,语言极具抒情性。他的小说有着浓厚的浪漫主义传奇色彩,后期作品又同时融合了现实主义的创作手法,饱含着人道主义的悲悯与关怀。

本书是本社外国文学鉴赏名家名作系列之一。精选雨果作品(小说5篇、诗歌9篇、戏剧3篇、散文3篇,其中长篇作品为选段),采用陈敬容、许渊冲等名家译本(人名、地名等译名保留译本原貌)。另请柳鸣九等专家学者为每篇作品撰写鉴赏文章,带领读者感受与品味这位浪漫主义文学大师的才华与情怀。书后附有《雨果生平与创作年表》,供读者参考。不当之处,还请读者指正。

上海辞书出版社文学鉴赏辞典编纂中心

2014年6月

## 诗歌

- 9 孩子  
12 月光  
15 当一切入睡  
17 既然我的唇触到了你满满的杯  
20 六月之夜  
22 歌  
24 丽斯  
28 法兰西  
31 在维尔界

## 小说

- 45 巴黎圣母院  
60 悲惨世界  
77 海上劳工

93 笑面人

108 九三年

## 戏剧

- 131 艾那尼  
153 国王取乐  
179 吕伊·布拉斯

## 散文

- 205 巴尔扎克之死  
211 致阿黛尔  
215 爱情纪念册

## 附录

- 235 雨果生平与创作年表

外国文学名家  
名作鉴赏辞典系列

上海辞书出版社文学鉴赏辞典编纂中心 编

雨果作品

*Hugo*

*Victor*

鉴赏辞典

上海辞书出版社





## 前 言

雨果是伟大的法国文学家，浪漫主义文学的代表人物，1802年出生于法国一个军官家庭。他从小就展现出过人的文学才能，15岁时获得法兰西学院诗歌比赛的提名奖。雨果的一生经历了法国的历史动荡、政权更迭，他的思想理念也几经变化，并于文学创作中体现。早年的雨果较为保守，在诗集《短歌集》中歌颂复辟的波旁王朝，后来他逐渐受到进步思想的影响，摆脱保王派的观点。1827年，他在剧本《克伦威尔》序言中阐释浪漫主义文学理论，提出美丑对照原则，成为浪漫主义的领袖人物。1830年，雨果创作的戏剧《艾那尼》（亦译《欧那尼》）上演，引发了浪漫主义和伪古典主义的激烈斗争，最终浪漫主义取得了胜利。不久，雨果又完成了浪漫主义文学的经典之作——小说《巴黎圣母院》，深刻揭露了专制统治的黑暗和教会的虚伪。1851年，路易·波拿巴发动政变，随后登基成为拿破仑三世，身为反对派的雨果被迫流亡海外，在比利时和英国的泽西岛等地辗转。这段流亡岁月是他文学创作最为丰盛的时代，诗集《静观集》、《历代传说集》（第一部分），小说《悲惨世界》、《海上劳工》、《笑面人》等都完成于这一期间。其中于1862年发表的小说《悲惨世界》是他倾注了大量精力的重要作品，它描绘了底层民众的苦难生活，展现了广阔的社会图景，结构宏大，波澜壮阔，震撼人心。直到1870年拿破仑三世倒台，法兰西第三共和国成立，雨果才终于重返祖国。回国后，他当选巴黎议员，一边积极进行政治活动，宣扬共和，一边继续文学创作，完成了反映法国大革命的小说《九三年》。1885年，雨果在巴黎逝世，法国政府为这位文学巨匠举行了隆重的国葬。

雨果一生笔耕不辍，在八十高龄时仍坚持写作，有诸多经典作品传世。他的诗歌展现了丰富的想象力和深刻的哲思，在风格上以宏大壮丽见长，题

材也跟随社会的变迁不断扩展,反映历史的风貌,如在《东方集》中声援希腊的民族解放斗争,在《惩罚集》中辛辣讽刺拿破仑三世的专制。他的戏剧作品是浪漫主义戏剧的典范,情节离奇,人物性格鲜明夸张,语言极具抒情性。他的小说有着浓厚的浪漫主义传奇色彩,后期作品又同时融合了现实主义的创作手法,包含着人道主义的悲悯与关怀。

本书是本社外国文学鉴赏名家名作系列之一。精选雨果作品(小说5篇、诗歌9篇、戏剧3篇、散文3篇,其中长篇作品为选段),采用陈敬容、许渊冲等名家译本(人名、地名等译名保留译本原貌)。另请柳鸣九等专家学者为每篇作品撰写鉴赏文章,带领读者感受与品味这位浪漫主义文学大师的才华与情怀。书后附有《雨果生平与创作年表》,供读者参考。不当之处,还请读者指正。

上海辞书出版社文学鉴赏辞典编纂中心

2014年6月

## 诗歌

- 9 孩子  
12 月光  
15 当一切入睡  
17 既然我的唇触到了你满满的杯  
20 六月之夜  
22 歌  
24 丽斯  
28 法兰西  
31 在维尔界

## 小说

- 45 巴黎圣母院  
60 悲惨世界  
77 海上劳工

93 笑面人

108 九三年

## 戏剧

- 131 艾那尼  
153 国王取乐  
179 吕伊·布拉斯

## 散文

- 205 巴尔扎克之死  
211 致阿黛尔  
215 爱情纪念册

## 附录

- 235 雨果生平与创作年表



原

诗

*Victor Hugo*

歌

集



LAVILLE

## 孩 子

土耳其人来过。满目疮痍，遍地尸骨。  
基奥<sup>①</sup>，这盛产美酒的岛屿，成了焦土。

基奥，当年千金榆浓荫处处，  
基奥，碧波曾经照映那万绿丛中  
明丽的宫殿、山坡，有时夕阳嫣红  
铺衬出歌舞的少女们风姿楚楚。

如今却渺无人烟。不！断垣残壁中，  
有个蓝眼睛的孩子，有个希腊儿童  
屈辱地低着头，靠在那里；  
孤苦伶仃，只有一朵洁白的鲜花，  
一朵幸存的山楂花陪伴着幸存的他，  
劫后余生，他俩为命相依。

啊！可怜你光脚踩着嶙峋的山岩，  
唉！你眼睛蓝得像大海，像碧天；  
为了拭去你眼中的泪，  
为了让这片蔚蓝中的眼泪收干，  
旋而射出欢笑、嬉戏的灼灼闪电，  
为了让你重新昂首扬眉，

你要什么？美丽的孩子，怎样才能  
重新将你金黄的头发梳理齐整

让它垂在肩头，活泼而妥帖？  
这绉绉金发从没有经过发钳的烫卷，  
如今乱蓬蓬披在你俊俏的额前，  
像哭泣的垂柳枝上的黄叶。

更有谁能够驱散你阴郁的愁云？  
送你一朵伊朗百合？它别有风韵，  
这蓝花本开在荫凉的井边。  
给你一颗图巴树的果？树大得很，  
即使骑上马在树下纵马驰骋，  
走出树荫也得一百年。

给你一只林中鸟，你才肯露笑颜？  
这种鸟叫得比双簧管的音色更甜  
比大钹小铙的声音更响。  
你究竟要花？要果？还是要小鸟？  
那个希腊儿童，蓝眼睛的孩子说道：  
“我要火药，要子弹，要枪！”

（李恒基 译）

| 注 释 |

① 基奥，希腊爱琴海中的一个岛，传说为荷马故乡，盛产葡萄酒。

| 赏 析 |

这首《孩子》是雨果早期诗集《东方集》中的名篇。1822年，希腊爱琴海



中的基奥岛(又译希俄斯岛)爆发了民族独立斗争,遭到土耳其的残酷镇压。经过一场血洗,全岛九万人中二万五千人被杀,五万人被作为奴隶出卖,欧洲为之震惊。1824年,浪漫主义画家德拉克洛瓦创作《希俄斯岛的屠杀》,影响很大。雨果的这首《孩子》是以这个事件为背景写的,而角度十分独特。

第一句“土耳其人来过”,是非常直接的交代。然后用了一整节的篇幅来追忆与渲染曾经的美丽——美酒,千金榆,碧波,宫殿,夕阳中的少女。这些景象似乎是信手拈来的,但却自然雄浑地勾勒出一幅色彩鲜明、生气勃勃的画面。这个画面有一种典雅庄严的古典美,有一种丰饶饱满的气息。这种渲染为下面一个孤儿的出现,提供的是一个用以反衬的背景。

一片焦土中的一个孩子,只有一朵山楂花陪伴着他。花朵的洁白正对应着孩子的纯洁,他的命运被战争改变,成了一个无依无靠的孤儿。但是雨果没有多描写孩子的柔弱,只写他“屈辱地低着头”,这就为下文作了一点铺垫。这两节值得注意的是,用第二人称“你”来直接地呼唤这个孩子。这使得诗歌的叙述角度,不是一个全知全能的上帝视角,而是让一个身处画面之后的“诗人”的声音出现。诗人的声音是关怀体贴的,同时也是仁慈大度的。这是一个浪漫主义时期的诗人,没有自我的省视和怀疑,而有一种向外的,情感与力量的伸展。

为了让孩子重开笑颜,诗人举出了种种珍奇事物,问小孩是否需要:伊朗的百合花?图巴树的果?还是唱得比双簧管还好听的林中鸟?在描绘这三样事物时,诗人用了非常瑰丽的色彩,还有神奇的想象,带着童话色彩。“比双簧管的音色更甜/比大钹小铙的声音更响”是一个简单、明亮的对比,非常适合儿童的主题。但与这童话色彩形成强烈对比的是孩子的回答,他说:“我要火药,要子弹,要枪!”——在孩子的眼中,已经埋下了复仇的根芽。是啊,面对残酷的侵略者,难道不应当奋起抵抗与还击?在这首诗里,观点是鲜明尖锐的,与当时整个欧洲进步的文艺界支持希腊民族独